

Algerian Arabic Translation:

و قلت لي وهران و كذا, كاين ألي يقول لك...bon في الدزاير يقول لك أنا كبرت في الدزاير و ما نقدرش نسكن في وهران و لاخور يقول لك كبرت في وهران و ما نقدرش نسكن في الدزاير. كاين ألي يجو, كاين ألي تلقاي علي جال الخدمة يروح لوهران, كاين ألي ... و لكن أنا personnellement أنا عشت فيهم في زوج و الله آآ يعني... يعني 2 villes algériennes يعني ما آآ ما كانش فرق كبير يعني من حيث و سمو؟ l'architecture و الخدمة و آآ يعني كيف كيف, تقريبا كيف كيف... و... وهران فاش مليحة؟ كانوا يروحو ليها في آآ في الوقت الصعبة ألي مرة بيهما الدزاير le terrorisme في التسعينات... ما كانش فيها terrorisme, كان في الوسط, كان في الجزائر العاصمة, بومرداس, تبازة, بلاد قبائل آآ و في الشرق شوية هكدايا, شوية في الجنوب و في الوسط و لكن وهران عمرنا ما سمعنا مات في وهران و لا قتلوه في وهران و لا هكدايا. وهران يعني كانت... كانت فيها, ما كانش فيها هذي الحرب يعني الداخلية في الدزاير. يعني عمرنا سمعنا في التسعينات قتلوه في وهران و لا دارو هذا, يعني كانت alors نشغالها كانوا بالزاف الناس من آآ من عندنا كانوا يروحو لثمة يسكنو و يخدمو... و لكن ما فيهمش grand différence يعني بين الدزاير و... وهران.

English translation:

For Oran and so on, there are people who could tell you— Well, in Algiers they would say to you, “I was born and grew up in Algiers and I cannot live in Oran,” and the other would tell you, “I grew up in Oran and so I can’t live in Algiers.” There are people who would go to Oran because of a job, and there are those who— But personally, I lived in both of them and to be honest—uh—I mean, they are two Algerian cities—uh—there is not a big difference in terms of the architecture, and the job situation is pretty much the same. And what is good in Oran? People used to go there—uh—during the hard time that Algiers went through during the period of terrorism in the nineties. It [Oran] was not effected by terrorism; it was in the center, in Algiers, Boumerdès, Tebessa, the Kabylie—uh—and a bit in the east and the south. But in Oran, we never heard that someone died in Oran or someone was killed in Oran and so on. I mean, Oran was—I mean, it didn’t have those internal wars like in Algiers. I mean, in the nineties we never heard that someone

was killed in Oran or so and so was done there. And so, there were a lot of people who—uh—who would go there to live and find a job. But there is no big difference between Algiers and Oran.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated